



Vjenčić Венчик

Savez Rusina Republike Hrvatske
Союз Русинок Републики Горватскей

ЧИСЛО
BROJ 79 | 4/2016

ISSN 1331-2189



„Лекция зоз подзековносци“

На швето Св. Миколая звичай наградзовац доброту дзецех, або их покарац зоз прущиком. Звичай то од давен-давна и вязани є зоз легендами и дзепоеднима наисце витворенима ділами велького святителя Миколая котри жил у городзе по мену Мира на преходзе з другого до трецого століття.

Дакеди миколайски дарунок не бул пребарз вельки. Важне було наградзиц, дац чесц дзецку, а дзецко було щешліве, бо од нічого, „дацо“ вше було векше. Нешка чого єст, чого нет, але дарунок на швето Св. Миколая постал невихабліва часц предкрачунских звичайох. Дарунки часто вельки и богати, але дзеци не баш вше з німа одушевени. Прецо то так? Чи зме страцели чувство радованя прето же часто доставаме койдзєяки дарунки? Чи подзековносц заменєла фраза: „подрозумює ше“???

Праве таки питаня були и у главох дзецех старшей виринаучней групи у Петровцох. Вони за тогорочну миколайовску програму обдумали, крем уж традиционалних ми-

колайовских колядох, єдну драмску сличку котра обраба сучасну животну ситуацію. Наволали ю: „Лекция зоз подзековносци“.

Автор драмскей слички петровски парох о. Владимир Седлак. Шицко ведно сличка тирва коло 10 минути. У неї бавя пейц улоги. Писана є двоязично, руско-горватски, а шлїд языкох ше меня спомедзи улогох без прекладу. Окрем улогох на бини, важна и логистика и ефекти: шветла, шептанє, преношенє елементох на бини итд... так же ше кажде дзецко зоз групи з дачим уключело до програми. Сличка ше витворює у форми приповедки и диалогу, так же би ше могло повесц же є свойофайтова миколайовска приповедка.

По одбавеней предстиви, дзеци зоз своїма учительками руского языка порихтали коляди и шпиванки на чесц Миколайови. „Розуми ше“, Миколай подзелел пакети у котрих були лакотки, а потим зме ше розишли у добрим розположеню.

о. Владимир Седлак



Шицким читательом и сотрудніком Венчику жадаме
благословени крачунски швета и щешліви Нови 2017. рок.
Христос раждаєтся! Славиме єго!

Редакция

БРОЈ
ЧИСЛО

79

ГODINA
POK

2016.

“VJENČIĆ”

Izdavač: Savez Rusina RH

<http://www.savezrusina.hr>

vjencic1@gmail.com

Facebook: Savez Rusina RH Vukovar

Za nakladnika: Dubravka Rašljanin

Uredništvo: Vukovar,

Vijeća Europe 93

Tel. / faks: 032 428–342

IBAN HR1623400091110057465

Tisak: Proventus Natura d.o.o. Cerna

Naklada: 600 primjeraka

“ВЕНЧИК”

Издава: Союз Русинох РГ

<http://www.savezrusina.hr>

vjencic1@gmail.com

Фейсбук: Savez Rusina RH Vukovar

За издавателя: Дубравка Раšљанин

Редакција: Вуковар, Ради Европи 93

Тел. / факс. 032 428–342

ИБАН HR1623400091110057465

Друкуе: Провентус Натура д.о.о. Церна

Тираж: 600 прикладніки

Tiskano – Друковане

12 / 2016

Cijena
Цена

5

Kuna
Куні

Rukopisi se ne враћају.
Рукописи ше не врацаю.

SADRŽAJ - ЗМИСТ

ЗОЗ ШИЦКИХ БОКОХ	2
„Лекција зоз подзековносци“	2
Святи Миколай нащивел Райово Село	9
Богата була ешень у Миклошевцох	12
Општинска смотра фолклору	14
Миклошевски танечніки наступели на 48. «Червеним пупчецу»	14
НАШО ПИСАТЕЛЕ.	4
Василь Мудри	4
ПИСАТЕЛЕ ВАМ НАПИСАЛИ.	6
Крачунски куцик дзецом од тети Нети коляди и крачунски винчованки	6
Спаситель родзени.	7
Щешліви нови рок	7
Животині при яшелькох	7
Миколай у Миклошевцох	13
Литературне стретнуце.	13
Нащива писателя Владимира Бакарича и илустратора Дубравка Матаковича	13
Батерийска лампа	15
Корчолі	15
Пшичок Флоки.	16
Шива жима	16
ВИРСКИ БОК	8
Як ше колядує?	8
“ПЕРШИ АПЛАУЗ” У ВУКОВАРЕ.	10
ШКОЛЯРЕ СОТРУДНІКИ.	17
ЗАБАВНИ БОК	18
ПОДОБОВО РОБОТИ.	19

Насловни бок: Агнетка Балатинач — Весели шніжніки
Остатні бок: Агнетка Балатинач — Колядніки

UREDNIŠTVO: Vera Pavlović (glavna i odgovorna urednica), Ahnetka Balatinac, Ksenija Ljekar i Danijel Vašaš

SAVJET UREDNIŠTVA: dr. sc. Oksana Timko Đitko (predsjednica), Ljubica Harhaj, Marijana Džudžar, Zlatko Hirjovati, Joakim Erdelji i Vera Pavlović

LEKTORI: Marija Vulić (rusinski jezik), Andreja Magoč (hrvatski jezik)

Tiskanje potpomaže Savjet za nacionalne manjine Republike Hrvatske.

РЕДАКЦИЈА: Вера Павлович (главна и одвичательна редакторка), Агнетка Балатинач, Ксения Лікар и Данил Вашаш

СОВИТ РЕДАКЦИЈІ: д.ф. н. Оксана Тимко Дітко (председатель), Любича Гаргай, Маріяна Джуджар, Златко Гирйовати, Яким Ерделі и Вера Павлович

ЛЕКТОРЕ: Мария Вулич (руски язык), Андрея Маґоч (горватски язык)

Друковане помага Совет за национални меншини Републики Горватскей.

ВАСИЛЬ МУДРИ

Василь Мудри, наш визначни про-
світни роботнік, писатель, новинар,
редактор и режисер, народзел ше 13.
марца 1930. року у Дюрдьове. Осно-
вну школу закончел у родним месце,
а гражданску школу у Новим Садзе.
Трецу и штварту класу нізшей гимна-
зії з малу матуру закончел у Руским
Керестуре 1946. року, Учительську
школу у Сримских Карловцох 1950.
року, а попри роботи 1968. року за-
кончел Висшу педагогичну школу
у Шабцу и постал наставнік русийс-

кого языка. Робел у Руским Кересту-
ре, Дюрдьове, Принциповцу, Соту, а
найдлужей у Шидзе од 1981. по 1991.
рок кед одходзи до пензії, а ту остава
и жиц по свою шмерц, 22. юлия 2016.
року.

През цали свой живот писал стаємно,
а окреме писні за дзеци. "Руске сло-
во" му обявело два кніжки за дзеци
"Подшніжніки викукую" 1973. року и
"Будзенє яри" 2014. року. Його твори
заступени и у вецей антологийох по-
езії.

Василь Мудри тиж так и автор дзе-
вєц читанкох, учебнікох и школских
лексиконох за наставу руского языка.
Зявел ше як рецензент вецей читан-
кох, учебнікох, лектирох и романох,
а бул и референт 11 учебнікох и лек-
тор числених руских виданьох. Тиж
так на два заводи бул и лектор "Новей
думки", од 1971. по 1989. и од 2001. по
2004. рок.

Порихтала Любица Гаргай

СТРАШНИ ПЕС

Там у лєше за валалом
жиє єден страши пес.
Кед вон бреше, чи верице?
Гучи за нїм цали лєс!

Вше зоз страхом я преходзел
през тот вельки, густы лєс,
бо аж ми ше привидзовал
страшни, вельки, чарни пес.

Та од тераз ношим хлеба
най ше нає страшни пес,
вон за тото ме преведзе
през тот вельки, густы лєс.

ПОМОЦ ТАЦКОМ

Сцигла жима, пусте вшадзи,
шніщок залетує,
а ташок ше з ташком радзи
же як прежимує.

Пирє го уж даяк грєє,
з нїм ше озда зайдзе,
под нїм ше уж нє здревнєє –
лєм кед єдла найдзе.

Завяти уж шицки дражки,
шицки, на громаду:
нігдзе єдла – нашо ташки
покапу од гладу.

А кед же им и ми тераз
ніч нє помогнєме,
вєц их вельо и вельо раз
здревнєтих найдземе.

Отрушинки маме надосц –
треба их ратовац;
з нїма им створиме радосц –
буду нам дзековац.

ДОБРИ СЛУГА

Гоч мешац марец
часто спредвєдаци,
вон заш лєм
слуга весели:
вошел до двора,
з витром ношаци,
та попораєл двор
як зме сцели.

Зоз цеплим витром
жем нам посцерал,
лавочку
и наш плот стари.
Пред тим з лопату
шніг нам позберал,
назношенїска...
Двор чистей твари.

Вошла до двора
красна яр з улїчки
и зоз своїх рукох
даровала птички.

КЕД ПРИШЛА ЯР

Пчолка весело бринї,
птички лєца под хмари,
ту и подшніжнік били –
виснік пахняцей яри.

И медведз ше зобудзел,
та ходзи набрундани;
мали медведзик плаче:
"Я ище нє виспани!"

Поток несташно чече,
каменє оштре змива;
на древе там у лєше
соловей писню шива.

И сарня сциха зишла
напиц ше бистрей води;
оглядла ше и гвари:
"Яр то мой час шлєбоди!"

ШВЕТ КОЛО НАС

Кед Бог живот створел
и за ньго одрездел
найкрасшу планету,
вон людзом наказал
най ше любя, множа
и радує швету!

Людзе го слухали;
за нїх святосц були
заповиди його:
жили у злагоди и почитовали
вше єден другого.

А вєц пришли часи
з котрима у швецє
жиц ше так престало...
Дзе перше и прецо –
и по нєшка тото
нєясне остало.

Так, у каждой хвильки,
на жамовой кулі
дагдзе ше воює:
шири ше ненависц,
злодїйство, пакосци,
младих з мержно трує.

Озда уж раз будзе
мира и злагоди
ту, спод того неба,
бо живот барз кратки,
та у нїм без звади
жиц и робиц треба!

ЗАЯЧОК

Шеднул заячок,
слизи уцєра;
кадзи би ище рушиц –
вибера.

Рано на велї
поля вон зашол,
алє капусти – нігдзе
нє нашол!

ТО НАШО ОЦОВЕ

Прецо шицки писні
лем о мацeroх –
же лем вони з нами?
Ша ми и без ніх,
без наших мацeroх
не вше сами.

Ту ище оцове
же би на нас, дзеци,
часто мерковали
и док нам мацери
там, у кухні, варя,
на ногох гоисали.

А нашо оцове,
мушиме припознац,
гоч су часто хмурни,
вше винайду одвит
на нашо питаня –
та и тоти дурни.

КОМУ ТЕЛЯ ВОДА

Патри Борис так през облак
та ше пита вец оцови:
– Видзиш, тато, як диждж пада!
Дзе ше вода застанови?

А оец му, так на кратко.
– Жем до себе уцицуе;
а цо сама уж не годна –
з ричку морю подаруе.

БИЛА БРЕЗА

Рошне под облаком
била бреза мала;
з новим билим шнігом
закрита є цала.

На шицких конарох
черкаю перлочки
цо их мраз вивязал
як зоз скла цомльочки.

Покива ше вона
кед витор задуе,
та били пахульки
зоз себе стресуе.

А кед ше розвидні,
кед ноци кончина,
вец през ей конари
розсипе ше ина.

НАЙКРАСША ЖЕМ

Припатрал сом ше на говлю
кед ше врацела з юга,
и ей вистати кридла –
була то драга длуга.

Облецела сто держави,
моря и океани...
Видзела народи велі
нам знани и незнани.

Вец сом ше ей опитал:
– Поведз ми, говльо наша:
хтора то жем на швецe
од шицких других красша?

А вона ми одповедла,
видно, аж весела:
– То жем тота у хторей ше
я ту народзела.

З ЛЕТОВАНЯ

Так нам крашне було влече
у природи, на купаню,
же памятки з бистрей рички
ище жию – и останю.

Гоч бул вечар, ми ше ище
на рибки там припатрали;
як скакаю, як плюскоаю,
една другу оганяю...

Вец з гуцави стара жаба
хрипацо ше оглашела:
-Кре-ке-ке-ке! Идзце спац! –
як да шицким повесц сцела.

Же час спаню – ми то знаме,
але остац ище сцеме.
Ту так крашне, так приємно –
ані сон не чувствуе.

БУДОВАТЕЛЬКА

Нешка рано слунко блісло
и по гаю швици,
а под стреху чуц шпиванки
малей роботніци.

Неше блата зоз доліни
у малючких пицкох,
а вец шпива вше веселше
шпиванку без стицкох.

Кед фалаток нови кладзе,
радосц ей вше красша.
Так будуе нове гніздо
ластовичка наша.

И я би сцел вредно робиц
през свой живот цали
так як робя дзечне, вредно
ластовички мали.

ЕШЕНЬСКА РОМАНСА

Дакому ше пача
лето або жима.
Але, заж лем, ешень
перше место трима.

Ту рижни овоци
конари гинаю,
а полни гамбари
зоз житом чекаю.

З ню сом занешени
и обчаровани,
бо нам телі плоди
од ней даровани.

Друга часц у року
прето не ма шансу
же би погубела
ешеньску романсу.

ДАВНО ЖАДАНИ ШНІГ

Леца, леца пахульочки –
жем забилели;
дзеци нашей улічки
пребарз весели.

Саночки уж на шнігу,
а вон лем веє.
Най ше шмати змачаю,
най нос здирвее!

Ніч за тото, у хижи
пеци горуци;
кажде свойо мокри шмати
при ньому зруци.

Тераз жимски одпочивок –
час за санкане.
Лем най веє и цо длужей
най нам остане.

КРАЧУНСКИ КУЦИК ДЗЕЦОМ ОД ТЕТИ НЕТИ КОЛЯДИ И КРАЧУНСКИ ВИНЧОВАНКИ

По здогадованю Юлії и Звонимира Костелникових записала Агнетка Балатинац

ПРЕЧИСТАЯ ДІВА (КОЛЯДА)

1.
Пречистая Діва Сина зродила
В яслах зложила сином покрила.

Пришпив: 2X
Вол и осел коло ясла
Звезда ясна свитит красна
Над вертепом.

2.
Пришли пастириє узрили Дитя,
Исуса, Марию, Осифа старца.

Пришпив: 2X
Свої дари Му давали
И весело му шпивали:
Слава Богу!

3.
Пришли триє цари, принесли дари:
Ливан, миро, злато Му даровали.

Пришпив: 2X
Прими Христе до нас дари,
Що би смо Тя оглядали
В царстви Твоєм.



У ШОПОЧКИ НА СЛАМОЧКИ (крачунска винчованка)

У шопочки на сламочки
Кедиш давно на пол ноци
Исус Христос ше народзел
Же би людзох ошлебодзел
Од цемносци од гришносци
И приведол ґу шветлосци.
За нїм треба да идземе
Як пастире Вифлеємски
Йому дари да ношиме
Як з Востоку три мудерци
Тоти дари же би були
Нашо шерца нашо души.
Аминь! Дай Боже добри вечар!

ЖИВОТИНІ ПРИ ЯШЕЛЬКОХ

СПАСИТЕЛЬ РОДЗЕНИ

Дзешка на Востоку
Гваря людзе стари
Зявела ше гвизда,
Розогнала хмари.

Велі ю видзели,
Велі провадзели,
Малому дітятку
Дарунки ношели.

Шицки добре знали
Спаситель родзени,
З радосцу у шерцу
На швет принешени.

**Агнетка Костелник
Балатинац**

ЩЕШЛІВИ НОВИ РОК

Трицец и першого
децембра вечаром
руши ше з далека
стари Дідо Мраз.
Зоз мехом на хрибце
и зоз красним даром
придзе до валалу
обрадовац нас.

Кажди най го чека
у своєї посцелі
и най добре слуха
його цихи глас.
Пошепта вам цошка
цо вас розвешелі
бо каждого позна
стари Дідо Мраз

И я кед бул мали
та сом го так чекал
чужем преїг улічки
идзе на тот бок;
счиха дзвери шкрипли
и вон ми пошептал:
„Жадам ци щешліви
сину Нови рок!“

Микола М. Кочиш.

Кед шицки пастире нащивели хлів, подаровали Децко и врацели ше гу своїм стадом, надумали там пойсц и животині же би видзели чудо першей крачунскей ноци. Розуми ше, перши рушели вельки и силни. Орел ше гра-вчаци дзвигнул до воздуху високо, лев моцно вдерел зоз лабу и заричал же одгуковала ноц, слон затутнел по леше, а жирафа гербно дзвигла главу ягод кед би ей ніхто на тим швецце не бул ровни.

И мали животині надумали пойсц. Так ше у єдней групи нашли миша, ташок, кертица и дабар. Цо ше вельки и моцни правя важни – замерковала миша. Можебуц ми Богови не значни кед нас таких створел – надовязала ше кертица. Орел ше спушел пред хлів з розширенима кридлами. Уход до хліва бул таки узки и мали же не могол войсц. Махнул з кридлами и звалел греду над дзверми. Кед збачел же би ше и дзвери моги зваліц, зацагнул ше до першей гуцави док слама з прахом хтори дзвигнул лецели вшадзи доокола.

Лев сцел войсц просто до хліва, але ше пошпоцел на удзверя. Жирафа ніч не видзела бо Дзецко було пренізко, та нервозно почала таргац сламу зоз закрица, зоз чим направела вельки нешор. Гу тому ше дижджовка од остатніх дижджох зляла до хліва. На остатку сцигол и слон. Пробовал закукнуц, але ше хлів почал гойсац ягод кед би бул справени зоз картону.

Осифови було досц. Дзвигнул паліцу и загрожел животиньом же би не приходзели блізко.

Вельо познейше, покразме сцигли и мали животині. Мишу болели слабки ноги, кертица ше трапела пренаходзаци драгу, дабар покашльовал бо го витрапела драга по сухим, ташок страцел пол криделка ратујуци живу главу од єдней своєї грабежлівей родзини. Кед станули пред хлів ніхто не бул анї предлугоки, анї прешироки, анї превисоки, анї превельки. Вошли нука и чудовали ше Дзецку. Опатрели доокола и не могли вериц же Дзецко лежи у таким нешоре. Такой ше влапели до роботи. Ташок почал зберац сламу, миша направела одводни ярчки, дабар утврдзел пруже.

Кед то видзели вельки животині, приключели ше гу малим. Жирафа дзвигла сламу на закрице, слон дзвигнул дзвери та их Осиф ознова положел на квачки, а орел зоз кридлами превитровал хлів. Лем лев стал з боку. Йому ніяк до глави не ишла думка о новонародженому Царови. Треба ше поклоніц, вон ше нігда пред ніким не кланял?! А вец пришла кертица и замодлела го же би ю одведол гу новому Царови. Лев оклевал, але кед обачел же є шлепа, прилапел ю и уведол до хліва. Дакус ше зогнул, дакус ше нагнул, але заш лем вошол.

Поука приповедки: уч ше од совисних и скромних, и не дошлебодз же би це гербносц оддалела од Исуса.

(жрідло: www.katehetski-nadbiskupija-split.net/)

Як ше колядує?

Колядованє то єден прекрасни обичай котрого маю велї народи швета. Досц ше лем здогаднуц рижних анимираних филмох за дзеци дзе тема крачуenske шпиванє по улїчкох у америцких або англійских городох... Крем нїх познати колядаре у Австриї и на югу Немецкей, у сиверней Италиї. Колядує ше и у Горватскей у рижних часцох, окреме у Далмациї. Важне тиж знац же ше колядує и при нас Руснацох и то вшадзи у швеце, та тот обичай требаме пестовац и ми у нашим краю! Ниа, даскельо упути як ше то правилно практикує, а долу понукнути тексти даскелїх колядарских рецитацийох, понеже ше видзи же сами крачуенски писнї якошик познатши и лепше их знаме.



1. Дзе ше колядує?

Перше у своїм доме, а вец у блїзшей родини, у кумових, сватових, сушедових... Вшелїяк не треба забуц зайсц и до паноца и чесних шестрох! Таки шор од давен-давна и таки би мал буц и нешка... Даєдни дзеци и млади дали себе труду та ишли и далей, по других обисцох дзе капурка була отворена. Неридко, дакеди приходзели дзеци и зоз других валалох, алє то ше уж видзи же барз давно було...

2. Кеди ше колядує?

Колядує ше найбаржей на Вилїю (вечар пред Крачуном), а може ище и на перши три днї Крачуна. Руша ше вше при змерканю, кед дзвоня пацери, а ходзело ше вше по саночне, а вец ше ишло до церкви. На други днї швета, кед ше колядовало, то було з нагоди нациви фамелиї.

3. Як ше колядує?

Перше ше побренка и стане чи под облак, чи на уход до обисца и вец кричи:

„Дате нам се навеселити?“ (тельо раз кельо потребне же би домашнї похопели же дакого ест вонка).

Домашнї одвитуя: **„Даме, даме!“**

Колядаре гуторя: **„Христос раждаєся!“**

Домашнї одвитуя: **„Славите єго!“** и

зоз тим даваю до знаня дзецом же би зоз колядну писню або колядну рецитацию славели и до їх дому унесли радосц Рождества Христова.

Кед ше закончи колядованє, колядаре маю повесц: **„Аминь, дай Боже добри вечар!“**



Домашнї одвитуя: **„И вам тиж, чийо же сце?“** на тот способ ше презнавало чийо дзеци пришли, бо дакеди дзецох було вельо, а їх родичом требало похвалїц, або покудзиц справованє дзецох при колядованю.

Дзеци на тото питанє давали одвит уж спрам того чийо були, а кед же були од своїх, та ше поведло: **„кумово“**, або: **„сватово“**, або уж подобне роздинство.



У прилогу ше находза даскельо дзецински колядарски рецитациї котри мож научиц з тей нагоди. Барз важне правилно ше научиц, бо раз правилно научена коляда вше ше правилно и точно може преношиц на младших братох и шестри. Колядованє єден з найкрасших наших обичайох, прето го мушиме чувац у своїх обисцох, а прето и тот материял и ту, як своифайтова работня котра ше може легко витвориц або у школи, або дома, або зоз паноцом на виронауки. Щешлїво!

о. Владимир Седлак

Колядарски винчованки

Тей ше святей ноци радосц швету глаши: зишол Христос з неба да нас шицких спаши.

И ми пришли глашиц, як ангели мали, же би тото шицко з вами уживали.

Винчуєм вам така мала, не думайце же то шала, алє будзце уверени, же сам Христос народзени!

Я мали дзиячок, шпивам ягoд тацок. Тацки шпиваю, Бога витаю.

И я вас витам, пенєжи питам. Пенєжи ми дайце, здрави оставайце!

Чудо зоз востока, гвизда зашвицела, та ше становела не над царским двором, мраморну палату, алє над вертепом, за статок бидляту.

Ту у бидних яшльох и на оштрей слами, лежи мали Исус, медзи бидлятами.

Збунени пастире чудом ше чудую, прешрашени овци гу нїм ше збегуя.

Єден бере овцу, други баранчатко, бежа до вертепу, даровац Дїтятко.

Зато и ми, з пастирами, дарунки Му дайме, „Слава...“ з ангелами нешка зашпивайме!



Святи Миколай нащивел Райово Село

Того року швето Святого Миколая шветочно преславене у Райовим Селу. У Парохії святого мученіка Йозафата Свята Служба Божа започала на 18 годзин. По законченей Служби Божей у церкви виведзена дзєцинска програма хтору порихтал парох Олег Закалюк .

Школяре вредно вежбали же би виприповедали кратку приповедку о тим хто бул святи Миколай и даєдни знаменітосци зоз його живота. Школяре одшпивали и два шпиванки пошвєцєни святому Миколайови. Крампус нас тиж нащивел и швидко обачел же у нас не ма роботи бо дзеци у Райовим Селу барз добри. Святи Миколай подзелел дарунки дзецом хтори ше зоз нїм и дзєчне висликовали. По законченей святочносци Райовчанє остали на кратким друженю у парохії.

Мария Закалюк



Святи Миколай



Парох Олег Закалюк



Миколай дзелі дари



Вирніки на Служби Божей

“ПЕРШИ АПЛАУЗ”



Шпивацка група “Петровски ноти”



Петровчане у танцу осем хлапци и штири дзвизчата



Миклошевски танцоше и танцошки



Миклошевски шпиваче

У организацији КУД “Осиф Костелник” зоз Вуковару и Сојузу Русинох Републики Горватскеј 22. октобра у Вуковаре отримана пята манифестација дзецинскеј творчосци “Перши аплауз”.

Програма започала зоз покладаньом венцох при крижу на уцеку Вуки до Дунаю на 15.30 годзин. Културно-уметніцка програма отримана у Хижи Лавослава Ружички зоз початком на 16.00 годзин. Од визначних госцох присутни були спред Городу Вуковару Даворка Крайнович Налетилич, потим Борис Бучко, председатель рускеј ради ВСЖ и председатель Координації рускеј националней меншини Републики Горватскеј, Звонко Костелник, член Совиту за национални меншини Републики Горватскеј, Вера Павлович, редакторка руских виданьох при Союзу, Златко Мезеї, висланік городоначалніка городу Дякова и парохове зоз Петровцох и Райового Села, о. Владимир Седлак и о. Олег Закалюк.

У културно-уметніцкеј програми наступели дзецински ансамбли КУД “Зора” зоз Пишкоревацох, КУД “Ловро Ежек” зоз Мариї Бистрици, КУД “Яким Гарди” зоз Петровцох, КУД “Яким Говля” зоз Миклошевцох, КУД “Осиф Костелник” зоз Вуковару и Дружтво “Руснак” зоз Петровцох.

Перше наступело домашне КУД “Осиф Костелник” зоз Вуковару. З тей нагоди представело ше нам зоз трома шпиванками. Клара Миклош одшпивала дзециску шпиванку “Танцошка”, Кристьян Миклош шпиванку “Шестричка Катарина”, же би вец у дуету одшоивали шпиванку “Били орғони”. Шпиване провадзел оркестер у составе Ренато Миклош, Витомир Гарди, Матей Бурчак и Владо Русин, хтори их и порихтал за тот наступ.

Потим на сцену вишли шпиваче дружтва “Руснак” и то шестрички Фа хтори одшпивали два шпиванки “По варошу дражичка” и “Найвекша родзина” и Тео Медеши зоз шпиванку “Моя муниция”. За наступ их порихтала Наталиа Гнатко.

Шлїдующе наступело КУД “Яким Говля” зоз Миклошевцох, хторе за тоту нагуду порихтало вецей точки. Ива Чордаш одшпивала



Пишкоревацци



Покладане венцох

“ПЕРШИ АПЛАУЗ” У ВУКОВАРЕ

шпиванку “Мойо роки”, потим дзециска шпивачка група шпиванку “Перше товариштво”, а дзецинска танечна секция одтанцовала “Венчик руских танцох”. За наступ их порихтали Леся Мудри и Елена Сабадош.

КУД “Ловро Єжек” горватске дружтво зоз Мариї Бистрици, вуковарску публику одушевело зоз масовносцу, а виведло шпиванки и танци зоз Загоря.

Петровске КУД “Яким Гарди” представело ше зоз вецей точками. Наймладша тенечна група у составе од осемцох хлапцох и штирох дзивчатох одтанцовала “Танец зоз калапом”. Музична група “Петровски ноти” одшпивала два шпиванки “Ишла коза рогата” и “Жапки”, Саша Бильна одшпивал шпиванку “Родзени дзень”, а Даниел Гарди, Сара Губица и Далия Дюдяр “Три курки”. У руским народним облечиве одтанцовали и танец “На танец”. Танцошох порихтал Звонко Костелник, а шпивачох Аня Грищук.

КУД “Зора” зоз Пишкуревох наступело зоз младшу и страшу дзецинску групу. Младши публики указали два дзецински бависка “Igra kolo” и “Gdje si bila curice” и дзециски танец “Ide Joza ulicom”. Старши ше представели зоз шейтанима колами “Aj pitaj me iz kojeg sam sela”, “Ružmarine ti nemaš vršike” и зоз танцама “Kaži mi kaži” и “Rokoko”.

Програму двоязично, по руски и горватски, водзела Мария Закалюк. О госцох зоз Мариї Бистирци старали ше Татяна Алерич, Владо Русин и Зденко Бурчак. Сцену ушорели Наталия и Звонимир Барна и Звонко Гайдук. Дарунки за госцох порихтала креативна секция “Прадки”.

Манифестация ше отримала зоз финансијну потримовку Совету за национални меншини Републики Горватскеј и Городу Вуковару.

После програми шицки учашніки “Першого аплаузу” пошли на вечеру и заедніцке друженє до ресторану Quo Vadis.

Любица Гаргај



КУД “Ловро Єжек” зоз Мариї Бистрици



Вельочислена публика



Тео Медєши



Клара и Кристијан Миклош



**Водитљка програми
Мария Закалюк**



Ена Фа Просеник



Вуковарски гудаци

Богата була єшень у Миклошевцох

Гоч вонка уж жима, ище вше ше здогадуєме на єшень котра и того року була богата з рижними збуванями у нашэй школи. Школяре Подручней школи Миклошевци традиційно означели 14. октобер, Дзень подзекования за плоди жеми, популярно наволани Дзень хлеба. З тей нагоди вони порихтали кратку пригодну програму, после котрей миклошевски парох Яким Симунович пошвецел продукти за котри ше остарали баби и мацери. И сами школяре були вредни. Зоз учительку Лесю Мудри и вони ше потрудзели упечиц свой хлеб. Можебуц не бул таки красни як у пекарні, але дзецом бул смачнейши, бо го направели сами.



Хлеб наш насушни



Дзень кравати

Школяре висших класох на годзинох руского языка тиж учели о важносци хлеба у нашим живоче и поровновали методи обрабяня жеми нешка и у прешлосци. Зоз теми „Традиційни єдла наших предкох“ з тей нагоди були вибрани пироги о котрих ше бешедовало не лем на теорії, але и у пракси. Пироги ше добре удали, а шицки ше зложели же то найсмачнейши и найинтересантнейши способ здобуваня знаня.

Дзень яблукох бул означени 21. октобра. Понеже наша школа ма и задругу котра ноши мено по тей хасновитей и здравей овоци, каждого ше року намагаме тот дзень означиц интересантно, але и поучно. Наглашуюци на важносци здорового костирания, учительки зоз школярами нїзших класох за фриштик порихтали здрави коктел зоз яблукох, бананох, орехох, ленового нашеня и цимету. Предлужели зме дзень зоз бависками у котрих обовязни атрибут було яблуко: танец зоз яблуком, музични карсцелї, лапанє яблука у води без рукох и други. На години подобовой култури школяре мали задаток направиц малюнок на котрим зоз темперу офарбену половку яблука одцисковали на паперу. На концу ше шицки засладзели зоз колачом и соком зоз яблукох.

Окрем тих наведзених дньох весело зме означели и Дзень бавискох, Дзень спорту и Дзень кравати.

Лесья Мудри



Хлеб



Яблука



Овоц



Пририхтоване за Дзень спорту



Правиме пироги

МИКОЛАЙ У МИКЛОШЕВЦОХ

Каждого року наймладши несцерпезліво чекаю приход святого Миколая. И вон нігда не знєверел їх надії и обчекованя, приходзи до каждого обисца же би обрадовал дзеци. Пришол вон 6. децембра и до миклошевской церкви Пресвятей Богородици у хторей ше на Вечаршу Службу позберали числени Миклошевчане, а

насампредз дзеци. На Служби вуковарски парох Владимир Магоч нагласшел же шицки мушиме брац приклад зоз живота того святого: помагац другим, жиц у доброты, буц чисти у шерцу и души пред Богом и людзми. По Служби до церкви пришол и сам святы Миколай у провадзєню ангелох и крампусоx. Дзеци привитали Мико-

лая зоз пригоднима рецитациями и шпиванками за котри их порихтали учителька Леся Мудри и воспитачка Рената Алекса. После дзелєня пакецикох, за котри ше остарал церковни одбор, дружєне ше предлужело у вироначней сали.

Леся Мудри



Програма за Миколая



Вєдно зоз Миколайом

Литературне стретнуце



Желька Юрич Митрович

Школяре нїзших класоx Основней школы у Чаковцоx и Подручних школах у Миклошевцоx, Томповцоx и Берки мали нагоду упознац ше зоз Жельку Юрич Митрович, нєшка познату як „дзивче у белавим капуцику“. У Подручней школы у Берки 14. новембра була отримана промоция єй другей кнїжки поезии „Моя долїна слизоx“. Авторка, дзекуюци знімки од 19. новембра 1991.

року, кед як шейсцрочне дзивчатко у колони виходзела зоз Вуковару, постала символ страданя дзецоx у Отечественей войны.

Желька Митрович кратко виприповедала о трох войнових мешацоx живота у Вуковаре и познєйше у вибеженстве з боку дзецка. Видзелела особи котри єй теди були барз важни и котрим пошвецела свойо писнї. Авторково викладанє провадзела и учителька Зденка Бирчич, читаючи поезию зоз збирки.

Окремни упечаток на присутних зохабел белави капуцик, котри Желька чува уж 25 роки и котри обовязни мотив єй промоцийоx.

Леся Мудри



Нащива писателя Владимира Бакарича и илустратора Дубравка Матаковича

Основну школу Чаковци 25. октобра того року нащивели барз интересантни госци. Були то автор коло петнац романоx за дзеци и младих, винковски писатель Владимир Бакарич и илустратор векшини його кнїжоx, познати горватски автор стрипоx Дубравко Матакович. Так школяре участвовали у двох активносцоx, у кнїжовним стретнуцу и роботнї илустрованя. На обидвоx местох було забавно, у бешеди зоз Владимиром Бакаричом школяре дознали велї податки о наставаню його кнїжовних дїлох, але и велї особни податки о наймилших єдлох и фарбоx, животиных и шпиванкоx, та зме ше так розбешедовали же нам ше було чежко розисц. Плановани 45 минути розцагли ше на аж два школски годзини.

У другей роботнї було креативно, вибрали зме єден вивок романа котри не попровадєзни зоз илустрациями Дубравка Матаковича, так же учащнїки илустровали главну особу романа «Недокончена дуга», дзивку Марину. Стретнуца закончени зоз дзелєньом роману «Тотем страху» єдному школярови котри ше указал барз зацикавени. Так кнїжки достали фамелия Йокич (Вероника и Лука) и Изабела Феринц. Лєдво зме ше розишли зоз нашима госцами хтори нас одушевєли зоз своєю приємносцу и талантом, и уж ше вешелїме даєдному подобному стретнуцу будуце.

Леся Мудри

(За Венчик преложела редакторака)

ОПШТИНСКА СМОТРА ФОЛКЛОРУ

Традиційна, шеста по шоре, Дзецинска смотра фолклору Општини Томповци отримана 5. новембра 2016. року у голу Основней школи Чаковци. Як зазначел організатор, Культурно-уметніцке дружтво «Петефи Шандор» зоз Чаковцох, циль тей манифестації заєдніцке дружненє дзецох и одрослих зоз подруча Општини. Попри домашнього дружтва „Пете-

фи Шандор“, на програми наступели дзецинска танечна група КУД «Яким Говля» з Миклошевцох, школяре ОШ Чаковци котри уча мадярски язык, члени Дзецинскей заградки Општини Томповци и Здруженє за пестованє мадярского языка зоз Старих Янковцох. После наступу дружненє ше предложело у Мадярскей хижі у Чаковцох.

Леся Мудри



Миклошевски танечніки наступели на 48. «Червеним пупчецу»

Всуботу, 1. октобра, у Руским Керестуре отримана 48. дзецинска манифестация «Червене пупче». Як и каждого року, програма фестивалу була зоз двох часцох. У першей конкурсной часци програми наступели шпиваче зоз дзешац новокомпонованима шпиванками за дзеци. Фахови жири

за найкрасшу тогорочну мелодију и текст вибрал шпиванку «Чаривни сни» авторки Даниели Горняк, а одшпивала ю Надя Каурин зоз Сримскей Митровици.

У другей часци програми з танцями наступели руски дзецински ансамбли з наших местох у Сербии и Горватскей,

КПД „Карпати“ з Вербасу, Дом култури Руски Керестур, КУД „Яким Говля“ з Миклошевцох, КУД „Тарас Шевченко“ з Дюрдьова, КУД „Петро Кузмяк“ з Нового Орахова, Руски културни центр з Нового Саду и КУД „Жатва“ з Коцура.

Леся Мудри



Батерийска лампа

Ище лем два тижні до Крачуна. Хто зна яка будзе хвиля. Годзен и диждж падац та будзе блато, а на улїцох цмота. Мама прекрачац цалу нашу улїцу, а вец походзиц и по рoдзинох, та до апатикарки и до паноца...

Так зме ше з братом радзели, та зме ше почали улїзовац мацери випитуючи ше о Крачуну.

– Мамо, купице нам батерийску лампу, най себе ошвицуєме драгу док будземе ходзиц по шпиваню? Знаш же каждого року на Вилїю приходзимо дому залюштани од блата, бо там на углє нє швици грушочка, та велька цмота, а у коляйох нє накладзени снопи вигризки, та чежко прейсц на други бок улїци а нє зальомпац ше.

– Добре, добре, поприповедам з оцом док придзе дому. А тераз, идзце до хижи учиц – гварела мац.

Ютрэдзень, кед зме ше врацели зоз школи, патрели зме чи мац сама у кухні, та зме ше питали чи нам купя лампу.

Гей, оец гварел же вам купи таку цо барз моцно швици – гварела мац.

– У тей хвильки оец вошел нука тримаючи у руки нову батерийску лампу.

– Гурааа! И ми будземе мац лампу, а нє лем Янко!

– Лем помали. Мац ю тераз одложи, а достанєце ю на Вилїю вечар. Тераз ше идзце учиц.

Пошли зме до хижи, алє зме попод фиронглочку на дзвєрох закуковали до кухні. На столе стала желєзна лампа зоз грубим склом. Таку нїхто нє ма! Наша будзе найдалєй швициц!

Пришол и тот дзень. Вилїя! Оец унесол до хижи сламу, повинчовал нам, а вец зме поставали коло стола на хторим була вечера – риба з рискашу. Наглас зме вимодлели «Оченаш» та зме понагляли есц. По вечери зме ше пооблекали, мац нам дала били торбички коло шиї та зме перше вишпивали коляду «Вифлеєми новина» и повинчали Крачун родичом. Мац виняла зоз столовей ладички батерийску лампу хтору зме так жадали.

– То вам дарунок од нас. Вшадзи так крашне шпивайце як сце нам шпивали – гварела мац ошмихуюци ше и гласкаючи нас по власох. Вибегли зме на драгу махаючи зоз снопом шветлосци з нашей батерийскей лампи ошвицуюци шпивачох.

Владимир Дудаш



Корчолі

Шніг уж давно закрил шицки поля. Долїни у валалє замарзнути. Ляд, шлізки долїни идеални за корчолянє.

Дзеци уж давно на долїни бавя гокей, шлізкаю ше, обегую, а ми з братом дома. Шедзимо при пецу, бо нє маме корчолі, а ані штухачки. Надумали зме их направиц. У шопи зме нашли єдну латку, праве таку яка нам одвитовала. Вжали зме пилку и влапели ше до роботи. Положел сом братову ципелу на лату и гварим – «Тримай ту!»

Брат прициснул латку на пняк, а я почал цагац тоту вельку пилку коло самей ципели як прави майстор.

– Супер! Праве таки сом сцел! – скричал Гєно тримаючи у руки два дещички.

Попатрел сом на пняк на хторим сом пилєл латку, а там – фалаток скорки. Похопел сом... Братова ципела достала облачок на пети.

– Цо ту робице? – озвал ше оец.

– Правиме себе корчолі! – одвитовали зме.

– Дам вам я корчолі! Порезали сце ми тоту латку?! – вадзел ше, махаючи зоз остатком лати. Плачуци зме пошедали коло пєца. Оец вошел за нами тримаючи порезану ципелу.

– Цо сце напаратовали? У чим Гєно будзе ходзиц до школи? Лем правице чкоди!

– Добре, добре. Нє буду вецей майстровац без питаня – бранела нас мац.

– Обєцуєме же ше будземе питац. Пребачце нам, будземе добри... – финкаючи зме ше озвали.

Брат достал нови ципели, а оец нам направел корчолі. Тераз и ми двома кажди дзень бежиме на долїну корчоляц ше и бавиц гокей з другима дзецми.

Владимир Дудаш



ПШИЧОК ФЛОКИ

Пошол Петрик зоз лабдочку до двора ше бавиц.
Кед го збачел пшичок Флоки пошол го поздравиц.

Пшичок бежал коло Петра и брехал весело,
зоз нозгриком лабду дрилял по дворику шмело.

Кед Петрови то допило зохабел лабдочку,
а Флоки ю одкотулял под свою хижочку.

Любица Гаргай



ШИВА ЖИМА

Пришла нам жима лем нігдзе нет шнігу,
дзецом то задало превеліку бригу.

Як вони преведу жимски одпочивок?
Не годни ше санкац та вожиц на скийох.

Не цікаве дзецом кед жима не била,
кед им каждодньовосц ягод хмара шива.

Любица Гаргай



Результати конкурсу

Почитовани нашо сотрудніки и школяре, одвити на наш Конкурс послало векше число школярох, а шицки зоз Петровцох! Винчуеме петровским школяром хтори ходза на години руского язика на їх труду и упартосци. Награду освоєла **Дария Лойпл Джуджар** и може ю превжац у нашей редакції. Ище раз вам шицким винчуеме.

Вера Павлович



Франтовліве слунко

Вше сом думала же слунко може буц франтовліве. Раз сом ше бавела вонка и видзела сом же ше слунко почало шмеяц и зишло гу мне. Кед сом го питала же чом ше шмеє, гварело ми же воно франтовліве слунко и же ше люби шмеяц. Було такє шмишне же сом ше не могла стримац и почала сом ше шмеяц ведно з нім. — Га, га, га! — шмеяли зме ше дас пол години. Так зме ше шмеяли же зме попадали на хрибет, а слунко спалело шицку траву.

Кед пришла жима, напададо барз вельо шнігу. Слунко знова почало франтовац и спуцело ше на жем. Шицок ше шніг розпуцел. Цали варош остал без шнігу, бул празни и брудни. Була сом барз жалосна, але ми слунко гварело най не плачем и же остане зо мну. Не було такє моцне як влєце та могло войсц до моей хижи. Бавели зме ше цали дзень, а кед пришол вечар, слунко мушелo пойсц спац.

Миа Бучко, 3. класа
Миклошевци

Путованє до будучносци

Раз сом пошол до лєса. Дакус сом ходзел и одразу сом збачел цошка чудне. Два древа почали меняц форму пред моїма очми. Одразу ше зявел портал. Вошол сом до ньго и през кратки час зрозумел сом же ше шицко пременєло — нашол сом ше у будучносци! Не бул сом вецей у лєше. Ходзел сом по варошу и стретнул свойого пайташа Марина котри мал 90 роки. Було ми шмишно. Але не длуго. Зявел ше єден робот и хвацел дїдочка Марина. Потим ше зявел и супергерой котри го сцел виратовац, але му було барз чежко. Видзел сом же му потребна помоц, та сом мушел помогнуц. Од супергероя сом вжал чаривни першняк и звладал робота. Виратовал сом пайташа Марина. У тей хвильки почувствовал сом як ме портал зацагує, вишол сом з будучносци и заш сом ше врацел до лєса. Приповедал сом о тей авантури родичом, але вони ми не верели. Гварели же ше ми то шицко лєм шніло. А кед сом их сцел одвесц на место порталу, ніяк сом го вецей не могол найсц. Можебуц ше ми то наисце шніло?

Матей Мудри, 5. класа
Миклошевци

Святы Миколай

Червени ризи,
владическе жезло
святого Миколая
позна кажде дзецко...

Шицки го любя,
дарунки дзелі
и мнє каждого
року вешеліі.

Защитнік вон дзєцох и морякох
то вам людзе не гоч цо...

Мушиш лєм добри буц
и чижмочки умиц...

Дарункох полни буду чижмочки,
каждого вон зна розвешеліц.

**Иван Хованец, 6. класа
Райово Село**

(на руски прекложела редакторка)



Святы Миколай

Святы Миколка дарунки дзелі
и добри дзеци з даром вешелі.
Дзеци умийце швидко чижмочки
и Миколайови шпивайце писньочки.

Святы Миколай защитнік
морякох, аж и дзєцох.
Владическа шапка била
над чолом ше му дзвига.

Шестого децембра рано дзвоня дзвони,
у чижмочкох найду ше бомбони.
Крампус паліци недобрим дзєцом
най дзелі, а ви добри дзеци
останьце весели.

**Мелани Грубеня, 6. класа
Райово Село**
(На руски преложела редакторка)

Святы Миколаю!

Наздаваме ше же пречиташ нашо
добри діла та рано, 6. децембра у на-
ших очуханих чижмочкох на облаку
найдеме даяки даруок од Тебе.

Школяре 3. класи ПШ Петровци

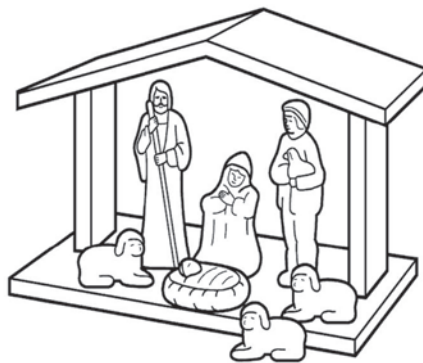
НАШО ДОБРИ ДІЛА

Мацери сом помагала порихтац по-
лудзенок, а татови умиц авто. З єдну
бабу сом пекла колачи, а з другу по-
раєла хижу. Братови сом вше пожи-
чела клайбас кед питал ишла сом з
нім на турнир у столним тенису. Анді
сом помагала уношиц квеце до хижи.
Шейтала сом ше зоз пайташками, ба-
вела ше зоз свою сушеду и шестрин-
їци правела дружтво. Пораєла сом
свою хижу и шорово писала домашню
роботу.

**Инес Миланович, 3. класа
Петровци**

Бул сом добри и вредни школяр та
сом на концу рока мал просек оце-
нох 5,00. Того року шорово сом писал
домашні роботи зоз шицких предме-
тох. Научел сом писац писани букви
рускей азбуки. Уписал сом ше до бо-
рецького клуба и тренирам айкидо.
Дал сом шестри свой каламар бо ей
требал за роботу.

**Саша Бильна, 3. класа
Петровци**



Була сом барз добра. Найвєцей сом
помагала своєй мацери. Кажде рано
намесцим свою посцель, а кед идзем
до школи свою хижу охабим у шоре.
Святы Миклаю, барз, барз ше зрадуем
кед рано у своєй чижмочки найдедем
бабку Барбику.

**Матєя Шовш, 3. класа
Петровци**

Слухала сом мацєр цали рок и пома-
гала ей кед помивала судзину. Мер-
ковала сом у школи и слухала своєю
учительки.

**Анамария Сабадош, 3. класа
Петровци**

Помагал сом мацєри попораїц хижу,
а татови кед правел шора у роботні.
Шопу сом сам попораєл кельо сом
знал и могол.

**Габриєл Гарди, 3. класа
Петровци**

Учел сом и бул добри у школи и дома.
Вше сом писал домашню роботу.

**Лука Медєши, 3. класа
Петровци**



Святы Миколаю!

На твоєй драги гу нам, жадам же биш
бул щєслїви и весели.

Добрим дзєцом принєш красни да-
рунки, як цо то блишово медведзики,
чоколадки и други лакотки. Гєвтим
дзєцом хтори були недобри, постарай
ше най гу нїм пойдзе Крампус з пру-
циками.

Я жадам єдну чоколадку, пакецик
бомбонох и мєх кромплї. Барз любим
пражени кромплї, а найсмачнєйши су
ми кед их напражи мой тато.

**Андрєй Ралиш, 3. класа
Петровци**





Кристиан Мудри, 5. класа,
Миклошевци



Марко Сеґеди, 1. класа, Петровци



Марко Иван, 1. класа, Петровци



Ена Фа Просинек, Петровци



Миа Бучко, 3. класа, Миклошевци



Анастасия Николч, 1. класа,
Миклошевци



Сара Губица, 1. класа, Петровци



Дарио Джуджар, 1. класа,
Петровци



Марино Бабинчак, 5. класа,
Миклошевци

